МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА
И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ**

Материалы II Международного научного форума

18–19 сентября 2019 г.

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

DOI: 10.17223/9785946218740/16

Е.В. Аблогина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛИ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ОПЫТ РЕДИЗАЙНА КУРСОВ В БАКАЛАВРИАТЕ И МАГИСТРАТУРЕ

Аннотация. В статье рефлексирован опыт разработки и применения модели смешанного обучения в преподавании межкультурной коммуникации в рамках программ бакалавриата и магистратуры филологического факультета Томского государственного университета. Описываются стратегии интеграции проектного обучения, характеризуются преимущества и возможные сложности во время реализации такой модели смешанного обучения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, смешанное обучение, blended learning, электронное обучение, MOOK, Moodle, проектное обучение.

Тенденция к глобализации и наступление эры коммуникаций обуславливают повышение внимания к преподаванию межкультурной коммуникации, которая отныне выходит за границы потребностей сугубо гуманитарных специальностей. Пришло понимание, что развитие межкультурной компетенции становится объективным требованием времени. Так, проведя масштабное исследование перспективных областей и профессий, московская школа управления «Сколково» и Агентство стратегических инициатив предложили «Атлас новых профессий», в котором помимо профессий будущих десятилетий сформулирован перечень надпрофессиональных навыков, которые будут определять самых востребованных специалистов в будущие десятилетия. Одним из таких навыков названы мультиязычность и мультикультурность, то есть не только владение языками, но глубокое понимание национального и культурного контекста стран-

партнёров при осознании своих культурных особенностей. Кроме того, по мнению разработчиков, будут востребованы такие надпрофессиональные навыки, как работа с людьми (под ней понимается «умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности и эффективно разрешать конфликты»), а также управление проектами (Надпрофессиональные навыки 2019).

В этой связи перспективным видится такой редизайн традиционных лекционно-практических курсов по межкультурной коммуникации, который будет способствовать развитию всех трёх групп указанных надпрофессиональных навыков. Таким образом, помимо знания иностранного языка профессиональная подготовка должна обеспечивать такие составляющие успешной межкультурной коммуникации, как понимание механизма общения, психологии партнёров по коммуникации, владение комплексом форм поведения, историческим и культурным кругозором. При этом теоретико-практическая направленность реализуемых на филологическом факультете дисциплин «Основы межкультурной коммуникации» и «Теория и практика межкультурной коммуникации» требует, с одной стороны, сохранения доли «живой» коммуникации, а с другой, модернизации подхода к преподаванию, что может быть достигнуто с помощью модели смешанного обучения.

Предмет настоящей статьи – опыт реализации модели смешанного обучения в преподавании межкультурной коммуникации студентам бакалавриата и магистратуры филологического факультета Томского государственного университета. Цель статьи – описание опыта редизайна читаемых курсов по модели смешанного обучения, в том числе рефлексия достоинств и трудностей, выявленных при реализации данной образовательной модели, возможностей интеграции с другими методами и подходами (метод проектов, метод кейсов), особенностей аттестации по курсу и оценка перспектив более широкого применения описываемой модели обучения межкультурной коммуникации.

При осуществлении редизайна читаемых учебных курсов по модели смешанного обучения было необходимо обеспечить сохранность логики и целостности курса, оптимизировав аудиторное взаимодействие со студентами. Реформированию традиционного лекционно-практического курса по модели смешанного обучения способствовало прохождение программы повышения квалификации «Модели и тех-

нологии интеграции онлайн-курсов в основные образовательные программы», разработанной Г.В. Можаяевой, С.Б. Велединской и У.С. Захаровой, на базе Института дистанционного образования и Центра повышения квалификации и переподготовки Томского государственного университета. В основу была положена модель обратного дизайна, когда на первом этапе проектируются результаты обучения по дисциплине, на втором – осуществляется разработка методов оценивания результатов обучения, а на третьем – разрабатывается план интеграции аудиторной и электронной обучающих составляющих.

В основе смешанного обучения находится модель, «построенная на основе интеграции и взаимного дополнения технологий традиционного и электронного обучения, предполагающая сокращение аудиторных занятий за счёт переноса определённых видов учебной деятельности в электронную среду. При этом работа в ЭС может занимать от 30 до 80% времени, отведённого на освоение дисциплины, а вся учебная деятельность по дисциплине распределяется между аудиторией и электронной компонентами» (Велединская, Дорофеева 2015, 12). Плюсом данного подхода является возможность гибкого комбинирования аудиторных занятий с онлайн-обучением в зависимости от особенностей и потребностей целевой аудитории и характера дисциплины.

В содержании межкультурной компетентности традиционно выделяют три группы элементов: аффектные (эмпатия и толерантность как психологическая основа эффективной коммуникации), когнитивные (культурно-специфические знания, которые обеспечивают адекватную интерпретацию коммуникативного поведения участников, способствуют предотвращению непонимания и обеспечивают возможность корректировки собственной поведенческой стратегии) и процессуальные (стратегии, применяемые в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия) (Садохин 2007, 134). В этой связи при редизайне курса необходимо выбрать такой онлайн-контент и так организовать онлайн-сопровождение курса, чтобы при оптимальном количестве аудиторных занятий сохранились в необходимом объёме все три составляющие. Этого можно достичь привлечением качественного онлайн-курса (МООК), который выполнит значительную часть функций лекционной составляющей дисциплины, обеспечить расширение круга социокультурных знаний, формирование положительного отношения к языку и культуре других наций, одновременно актуализируя осознание ценности собственной культуры, культурных

различий и общекультурных ценностей. Также по средствам интегрированных в МООК практических заданий, связанных с организацией и поддержанием коммуникации в поликультурном форуме курса, МООК частично реализует формирование навыков компетентной межкультурной коммуникации, однако не замещая собой практическую составляющую дисциплины. Практические занятия в аудиторной форме видятся наиболее приемлемыми для студентов 1 курса бакалавриата, однако, думается, с повышением уровня информационных компетенций у студентов режим вебинаров может составить альтернативу и со временем вытеснить традиционный формат. Ещё один вид практической деятельности в рамках курсов по межкультурной коммуникации – проектная групповая работа, которая в случае смешанного обучения осуществляется с сопровождением в Moodle (с опциональными консультациями в аудиторном формате), начиная с записи в группы для осуществления проекта, затем переходит в Форум поддержки, наконец, после презентации на практическом занятии, проект выкладывается в Moodle для дальнейшего взаимного рецензирования и оценки.

Рассмотрим особенности такого редизайна на примере двух курсов по межкультурной коммуникации: для бакалавриата и для магистратуры.

Лекционно-практический курс «Основы межкультурной коммуникации» трудоёмкостью в 3 з. ед. ориентирован на студентов 1 курса бакалавриата, обучающихся по направлению 45.03.01 «Филология», профиль «Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)». Освоение курса во втором семестре первого года обучения осуществляется с опорой на компетенции, сформированные такими дисциплинами, как «История Отечества», «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Информатика и основы информационной культуры». Обучение организуется в аудиторной (установочное занятие, практические занятия) и электронной (МООК и сопровождение в СДО Moodle) формах. В электронную среду перенесено освоение основной части теоретического материала по курсу, текущий контроль и поддержка, в то время как практические занятия реализуются в традиционном формате. Принципиальным моментом в осуществлении смешанного обучения по описываемому принципу является выбор такого качественного онлайн курса (МООК), который соответствует требованиям ФГОС и

результатам обучения реализуемых образовательных программ и может быть интегрирован с преподаваемым учебным курсом на основании высокой степени тематического соответствия и трудозатратности. Таким требованиям отвечают курсы, включённые в обновляемый каталог онлайн-курсов, рекомендованных к перезачёту образовательными организациями региона. Наиболее популярным рекомендованным онлайн-курсом по межкультурной коммуникации для языковых специальностей является МООК «Язык, культура и межкультурная коммуникация», разработанный доктором филологических наук, профессором и президентом факультета иностранных языков и регионоведения МГУ С.Г. Тер-Минасовой. Данный МООК реализован на портале «Открытое образование» и доступен в осеннем и весеннем семестрах. Десять видео-лекций снабжены вопросами на понимание и тестовыми заданиями с автоматической проверкой результатов. Также курс предполагает рефлекссию полученных знаний в виде написания трёх эссе по заданным темам с взаимным рецензированием, что позволяет минимизировать контроль прохождения студентами МООК, сведя его к еженедельным отчётам в Moodle в виде скриншотов, отображающих прогресс и набранные баллы.

Поскольку дисциплина «Основы межкультурной коммуникации» направлена на развитие культурной восприимчивости и формирование культурологических навыков общения с представителями других культур, особенно удачным видится взаимное рецензирование творческих работ сокурсников в рамках освоения МООК – при том, что он привлекает широкую международную аудиторию, владеющую русским языком или использующую автоматический перевод, сокурсники по электронному МООК оказываются представителями самых разных возрастных и национальных групп, что обеспечивает студентам дополнительную практику межкультурного общения. Сочетание гибких и жёстких дедлайнов в курсе, с одной стороны, мотивирует студентов к систематическим занятиям, а с другой стороны, способствует развитию навыков тайм-менеджмента. Практика показывает, что основными сложностями при прохождении данного МООК оказываются сугубо технические, связанные с неравномерной ИТ-грамотностью в группах студентов 1 курса. Эффективным решением в данном случае может быть обсуждение и разрешение типичных сложностей на установочном занятии, предшествующем переходу к электронному формату (лучше всего в формате кейсов), а также организа-

ция помимо традиционного форума вопросов и ответов дополнительного форума поддержки в Moodle, модулируемого самими студентами, в котором они могут делиться друг с другом впечатлениями, возникающими сложностями и совместно их решать. Условием перезачёта результатов прохождения MOOK является успешное освоение не менее 60% курса, подтверждённое скриншотом из личного кабинета в курсе.

Параллельно с прохождением онлайн-курса для студентов обязательно участие в практических занятиях, тематическое содержание которых связано, но не ограничено лекционным материалом и предполагает рефлексии полученных знаний. Дискуссии и коллоквиумы как обязательные составляющие практикумов носят интерактивный характер и осуществляются с использованием интернет-технологий, ролевых игр и тренингов, решения кейсов и проектного метода. Так, в рамках курса выполняется групповая проектная работа по одной из рекомендованных тем или согласованной с преподавателем собственной теме, затрагивающей культурные особенности англоязычного и русскоязычного обществ. На первых этапах (объединение в группы и утверждение темы) проектная деятельность также осуществляется в Moodle. Проведение и оформление исследования может быть продолжено как в электронной среде, так и в традиционной (например, в самостоятельно бронируемых студентами аудиториях исследовательского зала Научной библиотеки Томского государственного университета). Заключительный этап реализуется в виде публичной презентации, обсуждения, рецензирования и взаимного оценивания результатов проведённого исследования и последующего размещения итоговой работы в банке проектов по курсу в Moodle, который доступен всем студентам, изучающим этот курс.

Итоговая аттестация осуществляется на основе рейтинга освоения курса MOOK, полученных баллов за практические занятия (оцениваются преподавателем) и проектной работы (средняя взаимная оценка учащимися). Набранные баллы учитываются в соответствии с балльно-рейтинговой системой курса и переводятся в соответствующие оценки. Такой подход формирует у студентов чёткое представление о траектории обучения и достижения цели, а также позволяет сделать оценивание прозрачным и более объективным.

Вторая дисциплина, «Теория и практика межкультурной коммуникации», относится к вариативной части ООП магистратуры по направлению подготовки «45.04.01 Филология» и направлена на со-

вершенствование межкультурной коммуникативной компетенции магистрантов филологического факультета Томского государственного университета для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнёрами, а также для дальнейшего самообразования. Курс трудозатратностью в 3 з. ед. осуществляется с опорой на компетенции, сформированные дисциплинами «Основные теории коммуникации», «Теория текста» и «Деловой иностранный язык».

В основу редизайна данного курса была положена та же модель смешанного обучения, которая применялась в курсе «Основы межкультурной коммуникации», однако учитывался ряд различий. Поскольку настоящая дисциплина относится к категории «по выбору», обычно выбравшие её студенты либо уже получили базовые знания по межкультурной коммуникации в программах бакалавриата, либо мотивированы к её изучению в силу своей профессиональной деятельности или выбранного карьерного трека. Это позволяет персонализировать как кейсы, обсуждаемые на практических занятиях, так и осуществляемые проектные работы. При этом на практических занятиях может потребоваться «вернуться» к базовым положениям межкультурной коммуникации, поскольку студенты магистратуры обычно значительно различаются по своему профилю бакалаврского образования, принадлежности к возрастным и профессиональным группам. В этой связи также целесообразно предложить в Moodle ресурсы для самостоятельного дополнительного изучения и проверочные тесты на понимание, необязательные для прохождения. Форум поддержки в Moodle, модеримуемый самими студентами, обычно менее востребован в силу большей самостоятельности студентов магистратуры, традиционный форум вопросов и ответов позволяет справиться с немногочисленными вопросами и затруднениями. Поскольку дисциплина ориентирована на студентов магистратуры филологического факультета, в список рекомендованных MOOK были включены курсы ведущих мировых университетов по различным аспектам межкультурной коммуникации, реализованные на английском языке – первенство английского языка в данном случае связано также с тем, что это первый и основной язык межкультурной коммуникации как научной и учебной дисциплины. Так, эффективно интегрируются с учебным курсом MOOK Национального университета Сингапура Establishing a Professional ‘Self’ through Effective Intercultural Communication, Выс-

шей школы экономических и коммерческих наук (ESSEC Business School) – International and Cross-Cultural Negotiation, Калифорнийского университета – Intercultural Communication and Conflict Resolution, Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» – Understanding Russians: Contexts of Intercultural Communications, реализуемые на платформе Coursera, а также MOOK Improve your intercultural competence от Университета Пердью, представленный на платформе Futurelearn.

Поскольку все указанные курсы снабжены англоязычными субтитрами, а также поддерживают функцию автоматического перевода, языковых трудностей у магистрантов обычно не возникает вне зависимости от уровня владения английским языком (у студентов магистратуры основным иностранным языком помимо английского может быть немецкий или итальянский). Также предусмотрена возможность перезачёта русскоязычного курса, что в большей степени актуально для зарубежных студентов, изучающих русский как иностранный. В этой связи разработана схема интеграции с MOOK Санкт-Петербургского государственного университета «Межкультурная коммуникация и перевод», представленного на портале «Открытое образование».

Многие из приведённых курсов имеют гибкие сроки освоения, что является преимуществом для студентов магистратуры, т.к. позволяет им выстраивать собственную траекторию обучения, часто сопряжённую с профессиональной деятельностью. В таком случае единственные жёсткие дедлайны в курсе «Теория и практика межкультурной коммуникации» обусловлены обязательными к посещению семинарами (которые организованы так же, как в курсе бакалавриата, однако подразумевают большую рефлекссию полученных знаний и проектирование моделей потенциального их применения в своей профессиональной сфере), а также индивидуальной или групповой проектной работой, которые являются составляющими итоговой аттестации.

Магистрантам предоставляется возможность выбора одного или нескольких MOOK (в зависимости от их трудозатратности), как и при реализации бакалаврского курса, контроль, сопровождение и поддержка осуществляются через Moodle. На этапе установочных занятий целесообразно не только разъяснить особенности освоения онлайн-курсов (как и в ситуации со студентами первого курса бакалавриата обычно наблюдается различный уровень компьютерной

грамотности и владения интернет-технологиями) и предложить перечень рекомендованных, но мотивировать студентов изучить структуру и логику МООК, комментарии их авторов относительно целевой аудитории курсов и необходимых компетенций, временного графика и т.п., с тем, чтобы выбор МООК был максимально осознанным, обусловлен профессиональным или личным интересом к тому или иному аспекту межкультурной коммуникации. Также в рамках установочных занятий целесообразно каждому магистранту наглядно представить график своей работы в рамках изучаемого курса с отмеченными на нём гибкими и жесткими дедлайнами, семинарами, консультациями по проекту и т.п., таким образом интегрировав свою индивидуальную стратегию по освоению выбранного МООК с совместной деятельностью в рамках курса.

Смешанное обучение в описанных случаях позволяет эффективно перераспределить ресурсы и повышать успеваемость и мотивированность студентов, обеспечивая получение одновременно независимого и совместного учебного опыта. Данная модель также повышает привлекательность курса для студентов «за счёт ориентации на потребности нового поколения студентов, воспитанного на новых технологиях, за счёт обеспечения повышенной мобильности обучаемых» (Велединская 2013, 106).

Хотя оба выше описанных примера реализуемых курсов опираются на владение студентами английским языком, думается, данный подход в преподавании межкультурной коммуникации может быть реализован на базе любого первого иностранного языка. Так, например, учитывая высокую популярность немецкого языка в Томском государственном университете, курс по межкультурной коммуникации может опираться на знания по страноведению и лингвострановедению Германии. Проектная работа в таком случае может реализовываться как сопоставительное исследование культурных явлений России, Германии и немецкоязычных стран, или же русскоязычных, немецкоязычных и англоязычных стран. В последнем случае расширение фокуса даст возможность студентам выявить более обширный спектр сходств, различий и культурно-специфических особенностей, обнаружить культурные взаимосвязи и взаимовлияния, актуализировать интерес к дальнейшему изучению немецкого языка и культуры.

Осуществление преподавания межкультурной коммуникации по описанной модели призвано способствовать постепенному (при уча-

стии широкого спектра других дисциплин) формированию такого типа специалиста, который современные эксперты по межкультурной коммуникации описывают как «intercultural communicators in an interconnected world, as true Global Citizens» (Nunez 2017, 13). Такой подход соответствует современной отечественной парадигме в преподавании межкультурной коммуникации, описанной О.А. Обдаловой и О.В. Одеговой: «В решении актуальной проблемы межкультурной коммуникации благоприятная ситуация может складываться в условиях реорганизации системы образования многих стран, поощряющих взаимное познание лингвокультур через приобретение когнитивной плюрилингвистической и социокультурной компетенций» (Обдалова 2018, 77).

Описанная модель смешанного образования, стимулирующая студентов к освоению онлайн курсов по межкультурной коммуникации от ведущих мировых университетов, не отрицая при этом традиционного образовательного подхода с его неоспоримыми сильными сторонами, показала себя успешной для реализуемых курсов, и, думается, может быть адаптирована для широкого спектра студентов университета.

Литература

1. Велединская С.Б. Смешанное обучение (blended-learning) и его возможные перспективы в ТПУ // Сборник трудов Научно-методической конференции «Уровневая подготовка специалистов: государственные и международные стандарты инженерного образования», 26–30 марта 2013 г. Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2013. С. 105–106.
2. Велединская С.Б., Дорофеева М.Ю. Смешанное обучение: технология проектирования учебного процесса // Открытое и дистанционное образование. Томск : Ассоциация образовательных и научных учреждений «Сибирский открытый университет», 2015. № 2 (58). С. 12–19.
3. Атлас новых профессий. Надпрофессиональные навыки. URL: http://atlas100.ru/future/crossprofessional_skills (дата обращения: 01.10.2019).
4. Обдалова О.А., Одегова О.В. Межкультурная и межъязыковая коммуникация как новая реальность в контексте глобализации // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. 2018. № 44. С. 70–81.
5. Садохин А.П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования // Журнал социологии и социальной антропологии. 2007. Т. X, № 1. С. 125–138.
6. Nunez C., Nunez Mahdi R., Popma L. Intercultural sensitivity: from denial to intercultural competence. 4th revised ed. Assen : Koninklijke Van Gorcum, 2017. 183 p.